

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład nieliteracki II (Ćw. audytoryjne), PG_00146266						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		francuski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Barbara Brzezicka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		60.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z metodami i warsztatem pracy tłumacza tekstów pisemnych i ustnych, poszerzenie słownictwa oraz znajomości realiów krajów francuskojęzycznych, a także doskonalenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych i użytkowych z zakresu nieobjętego przedmiotem "Przekład nieliteracki I".						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Potrafi zastosować wiedzę z językoznawstwa i przekładoznawstwa w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych i użytkowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_W11] Zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych.	Zna i rozumie proces kształtowania się języków specjalistycznych w Polsce i krajach francuskojęzycznych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Planuje i organizuje przebieg pracy nad przekładem tekstów specjalistycznych i użytkowych. Współpracuje z innymi podczas dyskusji problemowych w trakcie zajęć.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Potrafi brać udział w dyskusji nad proponowanymi tłumaczeniami tekstów, odnieść się do poprawek osoby prowadzącej oraz wyciągać z nich wnioski i stosować je w pracy nad kolejnymi tłumaczeniami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Jest świadomx znaczenia kontekstu społecznego dla rozstrzygnięć translatorskich i potrafi dostosować narzędzia stosowane w pracy tłumaczeniowej do sytuacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_W12] Ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, zna i rozumie specyfikę współczesnej literatury i sztuki francuskojęzycznej lub hiszpańskojęzycznej, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Ma podstawową wiedzę o kontekście społecznym i instytucjonalnym tłumaczonych tekstów, rozumie znaczenie różnic kulturowych w procesie przekładu.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Umie podejmować działania zmierzające do rozwijania umiejętności przekładu tekstów nieliterackich w pracy indywidualnej oraz grupowej.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Zdaje sobie sprawę z etycznych uwarunkowań pracy z wykorzystaniem narzędzi do automatycznego tłumaczenia tekstów.	[SW5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy		
	Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych i użytkowych.	Sposób weryfikacji i oceny efektu
Treści przedmiotu	Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu pisanego i/lub ustnego. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Lektura tekstów teoretycznych i krytycznych, a także podręczników przygotowujących do zawodu tłumacza. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Ćwiczenia słownikowe. Przygotowanie merytoryczne do tłumaczenia poprzez opracowywanie informacji na temat realiów społeczno-kulturowych krajów francuskojęzycznych. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych lub użytkowych. Realizowane są dwa lub trzy z poniższych modułów, proponowanych każdorazowo przez osobę prowadzącą, zgodnie z jej kompetencjami: Tłumaczenia ekonomiczne i biznesowe: Dokumenty stosowane w handlu. Tłumaczenia korespondencji handlowej i umów. Język francuski w biznesie ćwiczenia praktyczne. Słownictwo ekonomiczne. Tłumaczenia medyczne i naukowo-techniczne: Słownictwo medyczne. Tłumaczenia tekstów popularnonaukowych, opinii lekarskich, opisów wyników badań medycznych, korespondencji medycznej, Słownictwo z zakresu elektroniki, informatyki, internetu, nauk ścisłych (nauki o Ziemi i o wszechświecie, matematyka, fizyka, budownictwo, BHP). Tłumaczenia instrukcji obsługi, tekstów popularnonaukowych, dokumentacji technicznej, certyfikatów, rachunków i faktur. Tłumaczenia prawnicze: Słownictwo prawnicze. Tłumaczenia umów cywilno-prawnych, protokołów policyjnych, informacji o prawach ofiar itp., fragmentów tekstów prawnych, wykładni i interpretacji przepisów prawnych, tekstów naukowych. Tłumaczenie tekstów z zakresu nauk humanistycznych: Słownictwo naukowe związane z tematem tłumaczonego tekstu. Tłumaczenia artykułów naukowych, fragmentów książek naukowych, a także rozmów publikowanych w czasopiśmie naukowych. Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z francuskojęzycznej Wikipedii: Podstawy techniczne edycji Wikipedii oraz zasady rzetelności i encyklopedyczności. Przygotowanie techniczne do tłumaczenia za pomocą wewnętrznego narzędzia Wikipedii. Słownictwo związane z tematem tłumaczonego tekstu. Tłumaczenia artykułów wybranych przez studentki i studentów, zgodnie z ich zainteresowaniami, uprzednio zatwierdzonych przez osobę prowadzącą zajęcia jako rzetelne teksty popularnonaukowe. Tłumaczenia ustne: Ćwiczenia w laboratorium do tłumaczeń ustnych. Tłumaczenia konsekwentne i/lub symultaniczne (w zależności od wcześniejszego przygotowania studentów i studentek). Tłumaczenia audiowizualne: Specyfika tłumaczeń audiowizualnych. Podstawy techniczne pracy z oprogramowaniem do tworzenia napisów. Słownictwo związane z tematami tłumaczonych materiałów audiowizualnych. Tłumaczenia materiałów popularyzujących wiedzę humanistyczną i naukową, zgodnie z wyborami osób studiujących, uprzednio zatwierdzonych przez osobę prowadzącą zajęcia.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór ścieżki filologia romańska oraz specjalności translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły. Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B2+. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	udział w zajęciach	51.0%	30.0%
	zadanie problemowe (tłumaczenia)	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury. Słowniki języka francuskiego i polskiego - wydania książkowe i słowniki on-line	

	Uzupełniająca lista lektur	Kozłowska Z., Szczęsny A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Wydawnictwo Naukowe PWN. Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica. Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwa UW. van Hoof, H (1982): "Regards sur la traduction non littéraire de langue française", w: Meta, 27/2, str. 173-184. Maliszewski, J. (2005): Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej. Fiola, M.A., Scarpa, F. (2013): La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, University of Ottawa Press. Gouadec, D. (2001): Formation des traducteurs, La Maison du Dictionnaire. Gouadec, D. (1998): Le traducteur, la traduction et l'entreprise, AFNOR. Gouadec, D. (1990): Terminologie. Constitution des données, AFNOR. Jopek-Bosiacka, Anna (2012): Przekład prawny i sądowy, PWN. Kierzkowska, Danuta (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, TEPIŚ, Wydawnictwo Translegis Cieślak Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck. Rybińska, Zofia, red. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe, Wydawnictwo Translegis, 2011. Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczane: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Lex a Wolters Kluwer business. Kozłowska Z. (2007), O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Brzezicka B. (2018), Problematyka przekładu filozoficznego. Na przykładzie tłumaczeń Jacques'a Derridy w Polsce, Wydawnictwo Naukowe PWN. Podręcznik edycji Wikipedii: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b0/Wikipedia_Training_Manual.pdf Gillies (2001), Tłumaczenie ustne poradnik dla studentów, Tertium. Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/ Czasopisma naukowe z zakresu przekładoznawstwa: Przekładaniec, Rocznik Przekładoznawczy, Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, Babel i inne
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład umowy najmu lokalu. Przekład fragmentu francuskiego Kodeksu Handlowego. Przekład artykułu "Róg jednorożca" na Wikipedii.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki I (Ćw. warsztatowe), PG_00146267						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Literatur Romańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tomasz Swoboda				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		60.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu, z narzędziami wykorzystywanymi w pracy tłumacza, a także poszerzenie słownictwa w języku francuskim i polskim.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Nie boi się podjąć indywidualnych działań w zakresie tłumaczeń, potrafi zaplanować i zorganizować ich przebieg oraz nawiązać współpracę ze specjalistami różnych dziedzin.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U08] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku francuskim lub hiszpańskim.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Zdaje sobie sprawę z dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za wierność i rzetelność tłumaczenia, stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Posiada umiejętności i dobiera adekwatne metody dzięki czemu tworzy poprawne i wierne przekłady literackie. W swojej praktyce przekładowej wykorzystuje wiedzę z kilku dyscyplin naukowych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i etyki przekładu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_W02] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa w języku francuskim lub hiszpańskim.	Zna terminologię, teorię i metodologię przekładów literackich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Ma wiedzę z zakresu przekładu literackiego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień.</td><td>Rozumie antropologiczny wymiar literatury w kontekście przekładowym.</td><td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień.	Rozumie antropologiczny wymiar literatury w kontekście przekładowym.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego					
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu										
[FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień.	Rozumie antropologiczny wymiar literatury w kontekście przekładowym.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego										
Treści przedmiotu	Treści programowe Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów literackich. Studenci otrzymują zróżnicowaną wiedzę podzieloną na trzy główne zagadnienia: teorię przekładu literackiego, praktyczne umiejętności przekładowe, a także krytykę przekładu. Teoria przekładu literackiego Poruszane zagadnienia teoretyczne dobierane są przez wykładowcę pod kątem mentalnego przygotowaniu studentów do wykonywania samodzielnych przekładów konkretnych tekstów. Tłumaczenia praktyczne Studenci po zapoznaniu się z wybranymi treściami z teorii przekładu literackiego wykonują własne tłumaczenia utworów literackich zaproponowanych przez wykładowcę. Wybrane teksty źródłowe reprezentują co najmniej kilka najpopularniejszych gatunków literackich: zróżnicowaną stylistycznie i gatunkowo prozę, poezja, literaturę faktu, komiks, książkę obrazkowa. Krytyka przekładu Omawianie podczas zajęć wykonanych przekładów stanowi punkt wyjścia do wprowadzenia studentów w tematykę krytyki przekładu. Zdobyte w ten sposób umiejętności przygotowują studentów zarówno do omawiania cudzych przekładów (np. w formie recenzji), jak i dyskusji nad własnymi przekładami z osobami trzecimi (np. redaktorem, konsultantem).											
Wymagania wstępne i dodatkowe												
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>przekład dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium</td><td>51.0%</td><td>70.0%</td></tr><tr><td>tłumaczenia przygotowywane na zajęcia oraz udział w dyskusji</td><td>51.0%</td><td>30.0%</td></tr></table>			Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	przekład dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium	51.0%	70.0%	tłumaczenia przygotowywane na zajęcia oraz udział w dyskusji	51.0%	30.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
przekład dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium	51.0%	70.0%										
tłumaczenia przygotowywane na zajęcia oraz udział w dyskusji	51.0%	30.0%										

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	J. Brzozowski, Stańć po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekładu, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011 A. Gicál, Przekładanie obrazu świata : językowy obraz świata w przekładzie artystycznym, Universitas 2018 J. Jarniewicz, Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012 J. Kozak, Przekład literacki jako metafora ; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009 A. Pluszka, Wte i wewte : z tłumaczami o przekładach, Słowo/Obraz Terytoria, 2016 E. Skibińska , Kuchnia tłumacza : studia o polsko-francuskich relacjach przekładowych, Universitas, 2008 E. Skibińska , Inaczej mówiąc... : tłumaczenie z francuskiego na polski : ćwiczenia, Dolnośląskie Wydaw. Edukacyjne, 2001 T. Swoboda, Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014 T. Swoboda, Zdania, glosy, destylaty: drugie szkice o przekładzie, Łódź, Oficyna, 2023 T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli Jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006 Z. Zaleska, Przejęzyczenie : rozmowy o przekładzie, Wydawnictwo Czarne, 2015 O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), red P. Sommer, Instytut Książki, 2016 Współczesne teorie przekładu : antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Wydawnictwo Znak, 2009
	Uzupełniająca lista lektur	J. Kubaszczyk, Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2016 A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	przekład tekstu literackiego	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Współczesna literatura i sztuka krajów francuskojęzycznych (Wykład), PG_00145907						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnokademi		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		francuski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnokademi		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Literatur Romańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Katarzyna Kotowska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		7.0		38.0	75
Cel przedmiotu	Celem wykładu jest zapoznanie studentów z różnorodnością kierunków we współczesnej literaturze i sztuce we Francji. Wykład w sposób przekrojowy opisuje najważniejsze tendencje zarówno gatunkowe jak i tematyczne powieści, współczesnej poezji, dramatu oraz sztuki. Dzięki zdobytej wiedzy studenci nabędą orientację we współczesnym życiu kulturalnym Francji.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_W12] Ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, zna i rozumie specyfikę współczesnej literatury i sztuki francuskojęzycznej lub hiszpańskojęzycznej, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Rozpoznaje główne kierunki współczesnej literatury i sztuki frankofońskiej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Student rozumie potrzebę obserwowania i śledzenia rynku wydawniczego i artystycznego dot. krajów frankofońskich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRIMU2_U05] Potrafi interpretować tekst literacki i naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście.	Analizuje i podejmuje się krytycznej oceny twórczości literackiej i kulturowej ostatnich 30 lat dot. krajów frankofońskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_U04] Poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku francuskim lub hiszpańskim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa i dydaktyki.	Wykorzystuje metodologię literaturoznawczą do analizy i interpretacji dzieł współczesnej literatury i sztuki frankofońskiej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_U02] Posiada rozwinięte umiejętności badawcze, dobiera adekwatne metody, techniki i narzędzia, wyciąga wnioski, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie literaturoznawstwa lub językoznawstwa, potrafi wykorzystywać i integrować wiedzę z kilku dyscyplin naukowych.	Student łączy wiedzę filologiczną oraz adekwatne dla nich metody badawcze z historią, historią sztuki, socjologią oraz naukami politycznymi. Dostrzega interdyscyplinarność podejmowanych zagadnień i złożoność wspólnych zależności.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_K03] Odpowiednio określa priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Umiejętnie analizuje wszelkiego rodzaju przejawy twórczości literackiej i kulturowej ostatnich 30 lat dot. krajów frankofońskich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_W01] Ma pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o przedmiotowej i metodologicznej specyfice filologii, a także wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii w relacji do innych nauk humanistycznych.	Posiada głęboką wiedzę na temat charakteru i metodologii filologii, jak również rozumie rolę i znaczenie filologii w kontekście innych dziedzin humanistyki.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRIMU2_W02] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa w języku francuskim lub hiszpańskim.	Posiada zaawansowaną znajomość terminologii, teorii i metodologii związanej z badaniami literackimi w języku francuskim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRIMU2_W06] Zna szczegółowo współczesne dokonania, ośrodki i szkoły badawcze w zakresie literaturoznawstwa, rozumie ich historyczne i kulturowe uwarunkowania oraz tendencje rozwojowe.	Posiada szczegółową wiedzę dotyczącą obecnych osiągnięć, placówek badawczych oraz nurtów naukowych w literaturoznawstwie, ze zrozumieniem kontekstów historycznych, kulturowych i ewolucji w krajach francuskojęzycznych	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.</td><td>Podejmuje się autorskiej interpretacji twórczości literackiej i kulturowej ostatnich 30 lat dot. krajów frankofońskich z użyciem merytorycznych argumentów.</td><td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Podejmuje się autorskiej interpretacji twórczości literackiej i kulturowej ostatnich 30 lat dot. krajów frankofońskich z użyciem merytorycznych argumentów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu					
[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Podejmuje się autorskiej interpretacji twórczości literackiej i kulturowej ostatnich 30 lat dot. krajów frankofońskich z użyciem merytorycznych argumentów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny					
Treści przedmiotu	Problematyka wykładu 1. P. Sollers i J. Kristeva twórczość po Tel Quel. 2. J.-M.-G. Le Clézio, Patrick Modiano ostatni nobliści. 3. F. Bon, M. Houellebecq, J.Echenoz, P. Quignard, rzeczywistość odbita. 4. -5. Pisanie o sobie, wariacje na temat autobiografii (S. Doubrovsky, A. Robbe-Grillet, A. Ernaux, P. Bergounioux), dzienniki i zapiski (R. Camus, P. Jaccottet,), récits de filiation (P. Michon, P. Bergounioux, C. Juliet,), biografie beletryzowane (C. Louis-Combet, P. Michon). 6. Współczesna literatura wojenna (C. Simon, J. Rouaud, P. Modiano, J. Littel,) 7-8. Literatura frankofońska Maghrebu i Afryki beurs (M. Charef, A. Begag, N. Bouraoui). 9. Nowe oblicze kryminału (J.P. Manchette, D. Daeninckx). 10. Teatr współczesny. 11. Poezja współczesna. 12.- 13. Sztuka współczesna; fotografia,, happening, instalacje, performance 14-15. Tożsamość i literatura (H.Guibert, E.Louis, R. Camus, C. Honoré, C. Donner,P.Besson , V. Desportes...).						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wiedza dotycząca historii literatury francuskiej z zakresu studiów I stopnia, znajomość języka francuskiego na poziomie B2.W niektórych przypadkach Prowadzący może odstąpić od tej zasady.						
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej				
	Egzamin ustny obejmuje pytania otwarte	51.0%	100.0%				
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Ryngaert J.-P. , Lire le théâtre contemporain, Nathan Université, Paryż 1993. Tonnet-Lacroix E., La littérature française et francophone de 1945 à l'an 2000, l'Hartmann, Paryż 2003. Viart D., Vercier B., Evrard F., La littérature française au présent : Héritage, modernité, mutations, Bordas, Paryż 2008. Francblin C., L'ABCdaire de l'art contemporain, Flammarion, Paryż 2003.					
	Uzupełniająca lista lektur	• Bon François, Sortie dusine, Minuit, 2011 • Bouraoui Nina, Mes mauvaises pensées, Stock, 2005. • Darrieussecq Marie, Être ici est une splendeur, P.O.L , 2013. • de Kerangal Maylise, Un monde à portée de main : roman, Paris, éditions Verticales, 2018. • Desportes Virginie, King Kong Théorie, Grasset, 2006. • Echenoz Jean, Des éclairs, Minuit, 2010. • Ernaux Annie, Regarde les lumières mon amour, Seuil, 2014.					
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:					
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	1. Czym jest autofikcja? 2. Twórczość Annie Ernaux.						
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy						

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.

